Porównanie tłumaczeń Ezechiela 22:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i powiedz: Tak mówi Pan JAHWE: (O, ty) miasto przelewające krew w swym obrębie – by przyszedł jego czas – i robiące posążki przeciw sobie – na (własne) skalanie! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedz: Tak mówi Wszechmocny JAHWE: O, ty grodzie, w którym przelewa się krew, by przybliżyć czas kary! O, ty grodzie, w którym wytwarza się bóstwa na własne skalanie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedz: Tak mówi Pan BÓG: O miasto, które rozlewasz krew u siebie, aby przyszedł *twój* czas, i czynisz sobie bożki przeciwko sobie, aby się nimi plugawić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzecz: Tak mówi panujący Pan: O miasto, które wylejesz krew w pośrodku siebie; a czynisz plugwe bałwany samo przeciwko sobie, abyś się splugawiło, przychodzić czas twój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzeczesz: To mówi JAHWE Bóg: Miasto przelewające krew w pośrzodku siebie, aby przyszedł czas jego, i które czyniło bałwany przeciw samemu sobie, żeby splugawione było. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedz: Tak mówi Pan Bóg: O miasto, które przelewasz własną krew, aby przez to sprowadzić nadejście swej godziny, któreś postawiło u siebie bożki, aby się nimi plugawić; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I powiedz: Tak mówi Wszechmocny Pan: Biada miastu, które u siebie przelewa krew, aby nadszedł jego czas, które robi sobie bałwany, aby się przez nie kalać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiesz: Tak mówi Pan BÓG: Miasto, które rozlewa krew pośród siebie, by przyszedł jego czas, czyni sobie bóstwa, żeby się plamić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak będziesz mówił: To mówi JAHWE BÓG: Jerozolimo, miasto, które przelewasz krew u siebie! Oto nadszedł czas na ciebie, Jerozolimo, która czynisz sobie bożki, aby się plamić! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedz: Tak mówi Pan, Jahwe: O miasto, które rozlewasz krew u siebie, aby przyszedł na ciebie czas [sądu], i tworzysz sobie bożki, aby się plamić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і скажеш: Так говорить Господь: О місто, що проливаєш кров посеред себе, щоб прийшов його час, і що чиниш пожадання згідно з собою, щоб його опоганити, ти переступило в їхній крові, яку ти пролило, і ти опоганилося в твоїх пожаданнях, які ти зробило і ти наблизило твої дні і ти привело час твоїх років. Через це Я тебе дав на погорду народам і на посміх всім країнам, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiedz: Tak mówi Pan, WIEKUISTY, do miasta, co wylało u siebie krew, aby się zbliżył jego czas; które robiło u siebie bałwany, by się skalać: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I powiedz: ʼTak rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ”O miasto, które przelewa krew pośród siebie, aż nadejdzie jego czas, i które uczyniło u siebie gnojowe bożki, żeby się stać nieczystym – |